17330201

Berings indberetning til Admiralitetskollegiet
med anmodning om udbetaling af løn til ekspeditionens pastor

Som sjælesørgere for Anden Kamtjatka-ekspeditions medlemmer deltog et antal præster i den lange rejse. Til det russiske mandskab blev fire russisk-ortodokse præster udpeget af metropolit Antonij i Tobolsk (se dok. ***17340215B***). Til de udenlandske deltagere, heriblandt Bering selv, tilknyttedes tillige en ung luthersk pastor af pietistisk observans ved navn Christian Ernst Millies, født1706 i Perleberg i Brandenburg, død senere end 1737. Han havde studeret teologi i Halle 1725-27 og undervist på drengeskolen ved det berømte vajsenhus, stiftet af den tyske pietistiske teolog August Hermann Francke. Valget af Millies viste sig at være temmelig uheldigt, idet pastoren brød psykisk sammen tidligt under rejsen østpå gennem Sibirien og en tid holdtes indespærret som sindssyg. Undervejs beskyldte han Bering for højforræderi. Pastor Millies' rolle i ekspeditionen er belyst gennem en række bevarede dokumenter. Blandt de her oversatte er dok. ***17330202***, ***17330604, 17341111*** og ***1734????***).

Det originale dokument findes på det Russiske Statsarkiv for Krigsflåden (RGAVMF) i Skt. Petersborg, fond 216, reg. 1, sag 1, s. 433. Det er oversat efter VKE 1, s. 245. Det dateres til ca. 1. februar, fordi der står »februar 1733« i slutningen af det, og fordi Admiralitetskollegiets svar er dateret 2. februar (se dok. ***17330202***).

Oversættelsen © Peter Ulf Møller og Natasha Lind

Til det Statslige Admiralitetskollegium
Indberetning

Til mig selv og de øvrige udenlandske tjenstgørende der indgår i mit kommando har jeg ansat en pastor og aftalt at betale ham 120 rubler om året, foruden forplejning.

Jeg skal derfor underdanigst anmode det Statslige Admiralitetskollegium om at forordne, at det ovennævnte beløb, 120 rubler, udbetales af statskassen. Forplejning vil han modtage fra mig.

W. Bering

[…][1] februar 1733

[1] Der er afsat plads til dato.